

Victoria Kloppenburg

EN-SP Translator, Post-Editor, Proofreader,
and Interpreter | Life Sciences

kloppenburg.victoria@gmail.com
Proz: www.proz.com/profile/1890613
LinkedIn: @victoriakloppenburg
Twitter: @VictoriaKlopp

ABOUT ME

Freelance Translator, Proofreader, Interpreter,
and LQA with over six years of experience
specializing in the medical and scientific fields.

AREAS OF SPECIALIZATION

- General Medicine
- Clinical Trials
- Neurology
- Pharmacology

SOFTWARE

- SDL Trados Studio 2019
- MemoQ 9.2
- XTM
- Xbench
- Adobe

SERVICES

- Translation
- Post-Editing
- Proofreading
- Linguistic Quality Assurance
- Consecutive Interpreting

MEMBERSHIPS

- CTPPC - Translators Association of the
Province of Córdoba

WORK HISTORY

Freelance Translator, Post-Editor, and Proofreader

Translation Back Office | *October 2014 - March 2016*

- Gained experience in medical, technical, legal, and scientific translation and got familiarized with the post-editing and proofreading processes.
- Implemented relevant translation software

Freelance Translator

Orbis Uebersetzungen | *February 2015 - March 2015*

- Participated in the translation of a large environmental project on Argentinian ecosystem preservation. Provided SP (Argentinian variant) - EN translation.

Freelance Translator, Post-Editor, Proofreader, and LQA

Taika Translations | *March 2016 - Present*

- Consistently worked in the translation, post-editing, proofreading, and LQA of medical records and insurance documents.
- Provided feedback to translators and created post-editing reports

Freelance Interpreter

Trans Gulf Management Consultants, TGMC | *2018 - 2019*

- Provided over-the-phone interpreting for medical appointments taking place in the U.S.

Freelance Translator, Proofreader, and LQA

ClearWords Translations | *2021 - 2023*

- Translated ICFs, and study brochures from companies such as Pfizer and Janssen.

Bilingual Patient Engagement Associate

SC3 Research/Linked | *August 2020 - Present*

- Facilitated remote interpreting between Spanish-speaking patients and investigators during pre-screening, screening, randomization, and clinic visits.
- Managed recruitment projects for Spanish-speaking patients
- Translated medical clinical research materials such as medical records, ICFs, materials for investigator's training, questionnaires, study brochures, etc.
- Translated and reviewed content for the clinic's monthly newsletter

EDUCATION

National University of Cordoba - UNC

Sworn English Translator | 2010 - 2014

Master in Medical and Scientific Translation - AulaSic

January 2022 - January 2023

ONLINE COURSES

- CITI Program for Good Clinical Practices | August 2020
- Fundamentals of Medicine for Interpreters - University of Arizona, National Center for Interpretation | June 2021 - July 2021
- Fundamentals of Neuroscience - EdX, MIT | Jul 2021 - Aug 2021
- Translation of Protocols for Clinical Trials by Pablo Muguerza, Aulasic | Jan 2022 - Feb 2022
- Style Normative for Translation and Editing of Medical Texts by Gonzalo Claros Díaz, Aulasic | March 2022 - April 2022
- Veterinary Science for Translators by Iolanda Casacuberta, Aulasic | April 2022 - May 2022
- Translation of Medical Devices by Paz Gómez Polledo, Aulasic - EdX, MIT | May 2022 - June 2022
- Biostatistics for Translators by Pablo Muguerza, Aulasic - June 2022
- Mandatory Terminology in the Pharmacology Field by Paz Gómez Polledo, Aulasic | July 2022 - August 2022
- Medical Terminology, Aulasic | September 2022 - October 2022
- Translation in Pharmacology by Elisa Manzanal Merino and Francisco Bautista | January 2023 - February 2023